



8^e Journées européennes
du **LIVRE RUSSE** et
des littératures russophones

4 - 5 février 2017

LES VOIX DE LA
DIASPORA
RUSSOPHONE

Paris - Mairie du V^e
Place du Panthéon

Tchinguiz Abdoullaïev
Marina Akhmedova
Marc Alaux
Marie-Aude Albert
Andrei Astvatsatourov
Michel Aucouturier
Elena Balzamo
Andrei Batov
Catherine Bertho-Lavenir
Nicolas Bokov
Gérard Conio
Henry Cuny
André-Marc Delocque
Vladimir Fedorovski
Pavel Fokine
Yves Gauthier
Igor Gran
Cédric Gras
Paul Greveillac

Andrei Ivanov
Alexandre Jevakhoff
Natalia Jouravliova
Ida Junker
Andrei Korliakov
Irina Kudesova
Vladimir Lortchenkov
Véronique Lossky
Alexei Nikitine
Georges Nivat
Mariam Petrosyan
Jean Radvanyi
Dina Rubina
Maria Rybakova
Kira Sappuir
Igor Sokologorsky
Oleg Tselkov
Olga Zinoviev
Alexandre Zviguilsky

TABLES-ROUNDES - RENCONTRES AVEC LES AUTEURS - FILMS -
LECTURES - ATELIERS - SALON DU LIVRE -
REMISE DU PRIX RUSSOPHONIE

ENTRÉE LIBRE

WWW.JOURNEESDULIVRERUSSE.FR WWW.PRIX-RUSSOPHONIE.FR



Prix Russophonie

Manifestations hors les murs

SOIRÉE CINÉMA-CONCERT LE JEUDI 2 FÉVRIER 2017

au cinéma Grand Action (voir programme détaillé en page 8).

LES ATELIERS D'INITIATION À LA TRADUCTION SAMEDI 4 FÉVRIER

Lycée Henri IV – Salle des Médailles – 23, rue Clovis – 75005 – PARIS

14H Atelier animé par Antonina Roubichou-Stretz

La fidélité est-elle une donnée essentielle de la traduction ? - La mise en relief

16H Atelier animé par Yves Gauthier

La nature russe est-elle traduisible ?

CONFÉRENCE À L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES BEAUX-ARTS

14, rue Bonaparte – 75006 PARIS **SOURCES ET PERSPECTIVES DE L'ART CONTEMPORAIN RUSSE**

10 FÉVRIER 2017 À 18H

Amphi des Loges. Avec : Pauline de Laboulaye, Natacha Milovzorova, Igor Sokologorsky.



DANS LE CADRE DE LA MAIRIE DU 5^E

PAUSE MUSICALE

LE SAMEDI 4 FÉVRIER À 14H, [salle Pierrotet](#)

Tatiana Gromtseva, violon, Svetlana Kossyreva-Lischke, violoncelle et Elena Kroon Golikova, piano, interpréteront Les Saisons de Piotr Tchaïkovski.

LECTURES

Baptiste Baudoin lira des extraits des œuvres de Gaïto Gazdanov, Ivan Bounine et Nina Berberova :

SAMEDI 4 FÉVRIER – [SAMOBAR](#) à 10H30 - [Salle Pierrotet](#)

à 15H – DIMANCHE 5 FÉVRIER – [Salle des Mariages](#)

Un hommage à Alexandre Vertinski

CLÔTURERA LES 8^E JOURNÉES DU LIVRE RUSSE

MAIRIE DU 5^E – SALLE DES FÊTES – 18H



Le grand chanteur russe Alexandre Vertinski (1889 – 1957) connaît une enfance abandonnée et misérable à Kiev. En 1913, il rallie Moscou et fréquente les milieux du théâtre. En 1918, il quitte la Russie, passe par la Moldavie, l'Allemagne, New-York, la Palestine ... Il s'installe pendant quelques années à Paris, puis à Shanghai. En 1943, il peut rentrer en Russie, où - sans publicité aucune - il connaît un immense succès. Il est considéré comme un des plus grands chanteurs russes du XXe siècle.

MIKHAIL CHAPOCHNIKOV, représentant du Musée Littéraire d'Etat de Moscou, présentera la carrière et l'itinéraire singulier d'Alexandre Vertinski.

IVAN IMENITOV interprétera les plus célèbres chansons d'Alexandre Vertinski et lira des extraits de ses écrits. Il sera accompagné au piano par Sophia Schwarz.

LES VOIX DE LA DIASPORA RUSSOPHONE

Il existe une abondante littérature russe de l'exil, et si de nombreux écrivains arrachés à leur terre natale par les violences de l'Histoire ou les difficultés économiques, ont quitté la Russie pour l'Allemagne, les États-Unis, la Grande-Bretagne, le Canada, Israël ou la Suisse, aucun pays n'a, comme la France, accueilli autant d'auteurs ou d'artistes russes ou russophones.

Déjà au XIXe siècle, Ivan Tourguéniev fait le choix de la France dont il fait son pays d'adoption. Dans les années 1920, la première vague de la diaspora russe commence avec l'exil des Russes blancs et ceux chassés par le nouveau pouvoir : de Bounine à Remizov, en passant par Irène Némirovsky et par les poètes Tsvetaïeva, Balmont, Khodassevitch, Hippus, Zaïtsev, sans oublier les artistes Ossip Zadkine, Fedor Chaliapine ou encore le célèbre collectionneur Sergueï Tchoukine... Ils investissent également le monde du cinéma en créant les studios Albatros à Montreuil qui vont révolutionner le cinéma mondial. Ils sont rejoints, à l'issue de la Seconde Guerre Mondiale, par ceux qui se sont retrouvés dans les territoires occupés ou qui ont été internés et craignent, à juste titre, d'être envoyés dans les camps stalinien s'ils rentrent en Russie. Une troisième vague de l'immigration russe en France a lieu dans les années 1970-1980. Elle est constituée, pour sa partie la plus visible, de dissidents et opposants au régime soviétique. C'est le cas de Siniavski, Etkind, Pliouchtch, Gorbanievskaja, Maximov, Nekrassov, Galitch ; d'autres, déçus de leur nationalité, se voient contraints à l'exil, c'est le cas de Soljenitsyne, Zinoviev, Brodsky ou Rostropovitch. Après la chute de l'URSS, l'émigration des années 1990 n'est plus un arrachement définitif mais l'occasion pour de nombreux écrivains de s'installer ailleurs pour vivre ou travailler.

Certains ont fait le choix de la langue française dont ils sont devenus des figures emblématiques : Henri Troyat (de son vrai nom Lev Tarassov), Maurice Druon, Romain Gary (Roman Kassev) et Andreï Makine, lauréats du Prix Goncourt ; la comtesse de Ségur (née Sophie Rostopchine) ; d'autres ont été élus à l'Académie Française comme Joseph Kessel, Henri Troyat, Maurice Druon, Hélène Carrère d'Encausse et plus récemment Andreï Makine, d'autres encore comme Nathalie Sarraute (Natalia Tcherniak) ont été à l'origine de courants littéraires. La majorité d'entre eux a continué à s'exprimer en russe. D'autres ont écrit dans les deux langues comme Marina Tsvetaïeva et Vladimir Nabokov. On se penchera dans le cadre du volet « russophonie » sur le choix de la langue russe comme langue d'écriture pour les auteurs qui ont une autre nationalité.

Quelle que soit la langue d'écriture, la richesse de leur apport à la culture française n'est plus à démontrer et l'on peut s'interroger sur la façon dont leur œuvre a évolué en exil. La littérature est-elle devenue pour eux un refuge intérieur, une consolation à la douleur de l'émigration ? Apportent-ils un éclairage nouveau sur les sociétés qui les accueillent, sont-ils inspirés par la rancœur, la nostalgie, l'idéalisation du pays quitté ? Comment leurs points de vue ont-ils évolué ?

Le thème de l'écrivain en exil sera évoqué à travers les classiques qui ont soit fait le choix de quitter leur pays, soit y ont été contraints mais également avec des écrivains contemporains venus de divers pays : Vladimir Fedorovski (France), Dmitri Bortnikov (France), Nicolas Bokov (France), Dina Rubina (Israël), Andreï Ivanov (Estonie), Alexei Nikitine (Ukraine), Maria Rybakova (USA), Mariam Petrosyan (Arménie), Vladimir Lortchenkov (Canada), Tchinguiz Abdoullaïev (Azerbaïdjan) ainsi que Marina Akhmedova, Andreï Batov et Andreï Asvatatourov (Russie).

Au cours de cette 8e édition, Olga Zinoviev retracera l'itinéraire d'Alexandre Zinoviev, de la Russie à son exil en Europe.

Enfin, des écrivains français, parmi lesquels Igor Gran, Paul Greveillac et Cédric Gras, apporteront chacun un point de vue singulier sur la Russie qui a inspiré leurs derniers ouvrages et leur éclairage personnel sur la création littéraire et l'enracinement.

LE SALON DU LIVRE DES JOURNÉES

LIBRAIRES & ÉDITEURS

Éditions BOREALIA

Éditions DELGA

Éditions des SYRTES

Éditions LE VER A SOIE

Éditions GINKGO

Éditions LINGVA

Éditions GALLIMARD

Éditions NOIR SUR BLANC

Éditions de la DIFFÉRENCE

Éditions PETRA

Éditions TRANSBOREAL

Éditions ZLATOUST

Editions LOUISON

Editions de L'HERNE

Editions ROSTOK

Editions ROD

Editions TRIARTIS

Editions KANJIL

Revue Les Lettres Russes (LRS)

Editions RUSSKAYA LIRA

Editions de JANUS

Editions LE SEMIS

Editions SIGEST

Editions MACHA-PUBLISHING

Librairie des EDITEURS REUNIS – YMCA PRESS

Librairie du GLOBE

Librairie HENRI IV

UNION DES EDITEURS DE VOYAGE INDEPENDANTS

Editions AOPSIX

INSTITUTIONS & ASSOCIATIONS

Union des associations France-Russie-CEI-Etats Baltes (UNFRCEI)

Association Artcorusse

Association Demain Le Printemps

Association Solidarité Enfants de Beslan

Association Française des Russisants (AFR)

CRSC (Paris) Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris

Association des amis d'Ivan Tourguénev

Association des amis de l'histoire de Sainte-Geneviève-des-Bois

Association Pour Kungur

Tsar Voyages

Fondation de bienfaisance « Saint-Pétersbourg et l'Étranger »

Institut d'Études Slaves

Institut Régional de Bienfaisance publique frères Moguilevtcevy

Institut Pouchkine au Centre Spirituel et Culturel Orthodoxe à Paris

LRS Littérature et Traduction

Maison Lesnoff-Raïevsky (La datcha de Donville)

AUTEURS, TRADUCTEURS ET ARTISTES INDÉPENDANTS

Eugène Berg

Geneviève Dispot

Jean-Noël Benoît

Gérard Pinguet

Françoise Wintersdorff-Faivre

Caroline Charron

Irina Rakova

Lada V'dovina

Florian Voutev

Marina Tchebourkina

Galina Balebanova

Edouard Moradpour

Xenia Krivocheïne

Le programme des Journées du Livre Russe

LES TABLES RONDES

TÉMOIGNER DES BOULEVERSEMENTS DE L'HISTOIRE : AUTOUR DE L'ŒUVRE DE SOLJENITSYNE, GORBANIEVSKAÏA, SINIAVSKI

Michel Aucouturier - Georges Nivat – Kira Sapguir

Modération : Jean Radvanyi

SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle des Fêtes – 16H30

AU XXIE SIÈCLE POURQUOI CHOISIR LE RUSSE COMME LANGUE D'EXPRESSION LITTÉRAIRE ?

Tchinguiz Abdoullaïev , Alexeï Nikitine, Mariam Petrosyan, Vladimir Lortchenkov

Modération : Irène Sokologorsky

SAMEDI 4 FÉVRIER – salle des Mariages – 14H30

ENTRE EXIL ET ERRANCE

Andreï Astvatsatourov, Andreï Batov, Andreï Ivanov

Modération : François Deweer

DIMANCHE 5 FÉVRIER – salle Pierrotet – 12H

LA CULTURE DU PAYS D'ACCUEIL INFLUENCE-T-ELLE L'ŒUVRE DE L'ÉCRIVAIN EXILÉ ?

Elena Balzamo, Nicolas Bokov, Alexandre Zviguilsky, Olga Gortchanina

Modération : Tatiana Victoroff

SAMEDI 4 FÉVRIER – salle Pierrotet – 10H30

LA LITTÉRATURE DE L'EXIL EST-ELLE FORCÉMENT UNE LITTÉRATURE DE LA MÉMOIRE ? AUTOUR DE L'ŒUVRE DE TSVETAÏEVA, BERBEROVA, TEFFI ET ZAÏTSEV

Mahaut de Cordon-Prache — Ida Junker – Michel Sollogoub – Tatiana Victoroff

Modération : Ekaterina Belavina

SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle Pierrotet – 12H

ENTRE PAYS D'ORIGINE ET PAYS D'ACCUEIL OÙ LES ÉCRIVAINS DE LA DIASPORA PUISENT-ILS LEUR INSPIRATION ?

Nicolas Bokov– Natalia Jouravliova - Maria Rybakova – Kira Sapguir – Irina Kudesova

Modération : Catherine Brémeau

DIMANCHE 5 FÉVRIER – salle Pierrotet – 15H

LES PÔLES CULTURELS DE LA RUSSOPHONIE

Marat Galiev – Dina Rubina – Alexandre Jevakhoff

Modération : Irène Sokologorsky

DIMANCHE 5 FÉVRIER – salle Pierrotet – 13H30

LA POÉSIE EN EXIL : AUTOUR DE L'ŒUVRE DE BALMONT, BRODSKY, KHODASSEVITCH, TSVETAÏEVA ET VOLOCHINE

Marie-Aude Albert - Michel Aucouturier – Fanchon Deline - Hélène Henry-Safier – Véronique Lossky

Modération : Ekaterina Belavina

SAMEDI 4 FÉVRIER – salle des Fêtes – 15H

LA RUSSIE ET L'OCCIDENT SELON NICOLAS BERDIAEV ET LEV CHESTOV

Françoise Lesourd – Igor Sokologorsky

SAMEDI 4 FÉVRIER – salle des Mariages – 17H

LES PARADOXES DE YURI MAMLEEV

Gérard Conio – Tatiana Victoroff - Christine Zeytounian-Beloüs -

Modération : Aminata Alenskaya

DIMANCHE 5 FÉVRIER – salle Pédrot – 17H30



LE DIMANCHE DES ARTS – SALLE DES MARIAGES

- 11H PRÉSENTATION DU LIVRE D'IGOR SOKOLOGORSKY : *L'aventure de l'art contemporain russe du Dégel jusqu'à nos jours* (Nouvelles éditions Jean-Michel Place, 2015)
- 12H PROJECTION DU FILM « OLEG TSELKOV - JE NE SUIS PAS D'ICI, JE SUIS D'AILLEURS » D'ALEXANDRE CHATALOV EN PRÉSENCE D'OLEG TSELKOV
- 13H PRÉSENTATION DU LIVRE CHTCHOUKINE – *Le patron de l'art moderne* de Natalia Semenova et André Delocque par André Delocque, petit-fils du célèbre collectionneur
- 14H PROJECTION DU FILM « PETROUCHKA OU LA RUSSIE ENCHANTÉE DE SERGEI CHEPIK » EN PRÉSENCE DE MARIE-AUDE ALBERT-CHEPIK
Réalisation : Marie-Aude Albert-Chepik - Montage: Natalia Bogdanovska
- 15H PRÉSENTATION DU LIVRE *Confessions inédites* de Rudolf Noreev par Ariane Dollfus et Florian Voutev

LES GRANDS ENTRETIENS

HOMMAGE À ALEXANDRE ZINOVIEV :

L'anniversaire de la publication des Hauteurs Béantes avec Olga Zinoviev, Wladimir Berelowitch, Pavel Fokine et Christine Mestre – SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle des Fêtes – 12H

Présentation de la biographie **Biographie d'Alexandre Zinoviev** de Pavel Fokine (2016, Ed. Molodaia Gvardia - coll. zhizn' zametchatelnykh liudei) avec Olga Zinoviev, Pavel Fokine et Christine Mestre

Alexandre Zinoviev : Ibansk – Munich – Moscou avec Olga Zinoviev, Gérard Conio et Dimitri de Kochko – SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle des Fêtes – 13H30

Projection d'un film consacré à Alexandre Zinoviev

Dina Rubina ou l'émigration inspirée avec Marie Roche-Naïdenov et Yves Gauthier – DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle des Fêtes – 12H

Mystérieuse Russie de Vladimir Fedorovski entretien avec Dimitri de Kochko – DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle des Fêtes – 13H30

LES CONFÉRENCES

Ivan Tourguéniev, passeur des lettres russes en France par Alexandre Zviguilsky – Modération Olga Gortchanina – SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle Pierrotet – 16H30

Les mondes d'Ivan Bounine par Claire Hauchard - SAMEDI 4 FÉVRIER – salle Pierrotet – 15H30

La littérature russe en exil par Andreï Korliakov – SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle des Mariages – 13H30

Le Transsibérien, route de l'orient russe par Cédric Gras et Olivier Loupias – SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle des Mariages – 16H

La nature, refuge de l'homme moderne en Russie par Emilie Maj – DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle des Mariages – 16H
L'intelligentsia de Saint-Petersbourg et la Bibliothèque Tourguéniev de Paris par Ninel Olesitch et Héliène Kaplan – DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle des Fêtes - 11H

Joseph Kessel, la vie jusqu'au bout par Marc Alaux – SAMEDI 4 FÉVRIER – salle des Fêtes – 11H

L'ÉCRIVAIN ET SON TRADUCTEUR

Vladimir Lortchenkov et Raphaëlle Pache DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle Pédrot - 10H30

Mariam Petrosyan et Raphaëlle Pache DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle des Fêtes – 15H

Andreï Ivanov et Héliène Henry-Safier SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle Pédrot – 13H30

Andreï Batov et Marie Roche-Naïdenov SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle Pédrot – 15H30

Alexei Nikitine et Anne-Marie Tattsis-Botton SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle Pédrot – 16H30

Marina Akhmedova et Marie Roche-Naïdenov SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle Pierrotet – 17H30

PRÉSENTATION D'OUVRAGES

Le retour de Russie de et avec Igor Gran – Editions P.O.L. DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle Pédrot – 11H30
La mer des Cosmonautes de et avec Cédric Gras – Ed. Paulsen SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle Pédrot – 12H30
Les âmes rouges de et avec Paul Greveillac – Editions Gallimard SAMEDI 4 FÉVRIER – salle Pédrot - 11H30
Couteau tranchant pour un cœur tendre de et avec Maria Rybakova – Editions le Ver à Soie –
DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle Pédrot – 12H30

L'ours est mon maître de Valentin Pajetnov avec Yves Gauthier – Editions Transboréal
DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle Pédrot – 13H30

Journal de mes rencontres de Iouri Annenkov – Editions des Syrtes
SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle Pédrot – 10H30

A couteaux tirés de Nikolai Leskov avec Gérard Conio – Editions des Syrtes
DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle Pédrot – 15H30

La guerre civile russe de et avec Alexandre Jevakhoff – Editions Perrin
DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle Pédrot – 16H30

Cinq histoires russes de et avec Elena Balzamo (Ed. Noir sur Blanc, 2015)
DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle Pédrot – 14H30

Arménie, l'âme d'un peuple de et avec Henry Cuny (Ed. Sigest, 2016) SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle Pédrot – 14H30

Souvenirs, une folle traversée de la Russie Révolutionnaire de Nadejda Teffi avec M. de Cordon-Prache
(Ed. des Syrtes, 2016) - SAMEDI 4 FÉVRIER – Salle Pédrot - 17H30

Souvenirs dans les poches d'Andreï Astvatsatourov (Macha-Publishing, 2016)
DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle des Fêtes – 16H

Béni soit l'exil de Vladimir Dimitrijevic avec Gérard Conio (Ed. des Syrtes, 2017)
DIMANCHE 5 FÉVRIER – salle Pierrotet – 16H30

Révolution, 100 ans Octobre rouge de et avec C. Bertho-Lavenir (Macha-Publishing, 2016)
DIMANCHE 5 FÉVRIER – salle des Fêtes - 17H

La Russie : entre peurs et défis de Jean Radvanyi et Marlène Laruelle avec Jean Radvanyi (Armand Colin, 2016)
DIMANCHE 5 FÉVRIER – salle des Mariages – 17H

LE VOLET « JEUNESSE »

ENFANTS DE RUSSIE, UNE GRANDE FAMILLE À TRAVERS LE MONDE

Hélène Texier, Présidente de l'association Pour Kungur.

DIMANCHE 5 FÉVRIER – Salle Pierrotet – 11H

L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES RUSSISANTS (AFR) remettra le prix de son concours destiné au jeune public
« Ecris une nouvelle policière russe en français » et lancera son nouveau concours.

SAMEDI 4 FÉVRIER – salle des Fêtes - 17H30-18H15

LA REMISE DU 11^E PRIX RUSSOPHONIE POUR LA MEILLEURE TRADUCTION DU RUSSE VERS LE FRANÇAIS

Le jury du Prix Russophonie : Irène Sokologorsky – Françoise Genevray – Natalia Jouravliova – Gérard Conio - François Deweer et Christine Mestre, la directrice, décerneront le prix à l'une des traductrices sélectionnées : Fanchon Deligne pour *Le couloir blanc* : souvenirs autobiographiques : de la naissance à l'exil de Vladislav Khodassevitch aux éditions Interférences, **HELENE HENRY** pour *Le Voyage de Hanumân* d'Andreï Ivanov aux éditions Le tripode; **ANNE DE POUVOURVILLE** pour *Un poète fusillé : vers choisis* de Nikolai Oleïnikov aux éditions Gallimard, **MACHA ZONINA** pour *Le Pont sur la Nerotch* de Léonid Tsytkine aux éditions Christian Bourgois.

SOIREE CINEMA CONCERT



ALBATROS

SÉANCE UNIQUE – 2 FILMS

En partenariat avec Rivages Russie Evénement

JEUDI 2 FÉVRIER 2017 À 19H30

Cinéma Le Grand Action – 5, rue des Écoles - 75005 PARIS

ALBATROS, DEBOUT MALGRE LA TEMPETE !

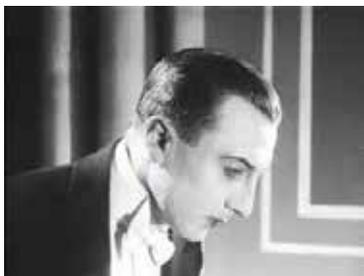


Film de J. Diamant-Berger et J.M. Boulet (2010) - Durée 52mn

Le film raconte l'aventure d'un groupe d'artistes russes exilés à Montreuil et celle de leur guide, Alexandre Kamenka, l'homme qui « debout malgré la tempête », les a conduits sous la bannière de « l'Albatros » à révolutionner le cinéma mondial.

Débat avec Patrick Kamenka, petit-fils d'Alexandre Kamenka et le réalisateur-producteur Jérôme Diamant-Berger

Pause apéritive offerte par Bouvet Ladubay



LE BRASIER ARDENT

Film de et avec Yvan Mosjoukine (1923) - Durée 106 mn -

En rêve, une jeune femme voit un inconnu la pourchasser sans cesse avant de la jeter dans un brasier. Son mari engage un détective pour retrouver l'origine de ses visions.

« Un jour, au cinéma du Colisée, je vis Le Brasier Ardent mis en scène par Mosjoukine et produit par le courageux Alexandre Kamenka des films Albatros. La salle hurlait et sifflait, choquée de ce spectacle si différent de sa pâture habituelle. J'étais ravi. Enfin, j'avais devant les yeux un bon film en France. Bien sûr, il était fait par des Russes, mais à Montreuil, dans une ambiance française, sous notre climat ; le film sortait dans une bonne salle, sans succès, mais il sortait. Je décidai d'abandonner mon métier qui était la céramique, et d'essayer de faire du cinéma. »

Jean Renoir, Mes années d'apprentissage, extrait de Écrits (1926-1971).

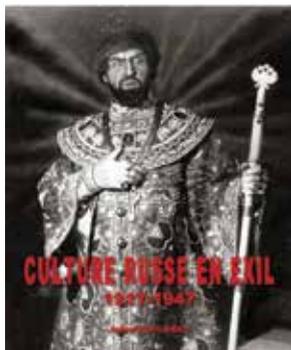
Nous adressons tous nos remerciements à Anne Makarenko (piano), Micha Makarenko (balalaïka) et Pierre Makarenko (hautbois) qui assureront l'accompagnement musical de la projection du « Brasier Ardent ».

Tarifs du cinéma Grand Action :

Séance unique 2 films : 9€50 - Tarif réduit 7€50

(cartes UGC et membres Rivages Russie Evénements et France-Oural)

EXPOSITIONS À LA MAIRIE DU 5^e



LA CULTURE RUSSE EN EXIL – ANDREÏ KORLIAKOV

Photographies consacrées aux écrivains et poètes russes en exil parmi lesquels on trouve Ivan Bounine, Boris Zaitsev, Alexandre Kouprine, Dimitri Merejkovski, Zinaïda Hippis, Ossorguine, Teffi, Ivan Chmeliov, Alexeï Remizov, Henri Troyat, Joseph Kessel, Constantin Balmont, Vladislav Khodassevitch, Marina Tsvetaïeva ...



LA LÉGENDE VERTINSKI –

MUSÉE LITTÉRAIRE D'ÉTAT DE MOSCOU

EXPOSITION CONSACRÉE
AU GRAND CHANTEUR
RUSSE
ALEXANDRE VERTINSKI
(1889 – 1957)



ПЕРМЬ PERM



Снег и ёлка
Sergii Ulanov



Ch. Zeytounian-Beloüs

DESSINS ET MONTAGES DE PHOTOS D'ENFANTS

EXPOSITION ORGANISÉE PAR L'ASSOCIATION POUR KUNGUR

Les enfants nés en Russie vivant maintenant à l'étranger présentent leur pays d'adoption, et les enfants des orphelinats russes (région de Perm) nous présentent la Russie.

Exposition composée pour le festival «Amitié - Les enfants du Monde» organisé par l'association «Pour Kungur», parrainée par Mihail Chemiakine.

AQUARELLES, DESSINS ET ILLUSTRATIONS

DE CHRISTINE ZEYTOUNIAN-BELOÛS

Christine Zeytounian-Beloüs est peintre, illustratrice, poète et traductrice littéraire. Cette exposition présentera des aquarelles, dessins à l'encre et illustrations réalisées pour divers éditeurs.

PACK
RUSSE



**ЕЩЕ БОЛЬШЕ
РУССКИХ
КАНАЛОВ
ДЛЯ ВСЕЙ
СЕМЬИ**



**НОВЫЕ
КАНАЛЫ**

СТС



ПЛАНЕТА RTR



**РУССКОЕ КИНО
TV 1000**

СМОТРИТЕ НА *free*

ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ
ИНФОРМАЦИИ, ЗВОНИТЕ **1044***



TCHINGUIZ ABDULLAÏEV

Auteur originaire d'Azerbaïdjan dont la langue d'écriture est le russe. Plusieurs de ses romans policiers ont été publiés par les éditions de l'Aube : Une cible parfaite – Le fardeau des idoles – Dressé pour tuer.

BIOGRAPHIES
AUTEURS ET
INTERVENANTS



GALIA ACKERMAN

Journaliste, traductrice et écrivaine, elle est spécialiste du monde post-soviétique. Elle sera aux côtés de Maria Rybakova dont elle a traduit Couteau tranchant pour un cœur tendre (Ed. Ver à Soie, 2016).



MARINA AKHMEDOVA

Journaliste et écrivaine, elle a notamment écrit Khadija – le journal d'une kamikaze roman qui a été nommé pour le Booker russe et traduit en français (Ed. Louison, 2016).



MARC ALAUX

Ecrivain et éditeur (Ed. Transboréal). Il a écrit de nombreux livres sur la Mongolie. Son dernier ouvrage La vie jusqu'au bout est consacré à Joseph Kessel (Ed. Transboréal 2015).



MARIE-AUDE ALBERT-CHEPIK

Agrégée de russe, docteur ès lettres de l'Université de Paris-Sorbonne et licenciée en histoire de l'art. Elle a consacré plusieurs ouvrages au peintre Sergei Chepik ainsi qu'à Maximilian Volochine, poète, critique d'art et peintre qui a laissé une œuvre considérable.



ANDREÏ ASTVATSATOUROV

Ecrivain et professeur d'histoire de la littérature, il est spécialiste de l'œuvre d'Henry Miller. Il enseigne à Saint-Pétersbourg et aux Etats-Unis. Son dernier roman Souvenirs dans les poches paraît 2016 (Ed Macha Publishing).



MICHEL AUCOUTURIER

Professeur émérite de langue et littérature russes à Paris IV la Sorbonne. Ecrivain et traducteur. Son dernier ouvrage Boris Pasternak, un poète dans son temps est paru en 2015 (Ed. des Syrtes).

PLANNING SALLES SAMEDI

SALLE DES FÊTES

- 11H- Joseph Kessel, la vie jusqu'au
12H bout
- 12H- L'anniversaire des Hauteurs
13H30 Béantes - Présentation de la biographie d'Alexandre Zinoviev
- 13H30- Alexandre Zinoviev: Ibansk -
15H Munich - Moscou
- 15H- La poésie en exil autour de
16H30 l'œuvre de Balmont, Brodsky, Khodassevitch, Tsvetaieva et Volochine
- 16H30- Témoigner des
17H30 bouleversements de l'histoire autour de l'œuvre de Soljenitsyne, Gorbaniévskaja et Simiavski
- 17H30- Remise prix concours AFR
18H15
- 18H30- Cérémonie officielle de
20H remise du Prix Russophonie

SALLE DES MARIAGES

- 13H30- La littérature russe en exil -
14H30 Andreï Koriakov
- 14H30- Au XX^e siècle, pourquoi
16H choisir le russe comme langue d'expression littéraire ?
- 16H- Le transsibérien, route de
17H l'orient russe
- 17H- La Russie et l'Occident selon
18H Nicolas Berdiaev et Lev Chestov
- 17H30- L'écrivain et son traducteur :
18H30 Marina Akhmedova et Marie Roche-Naidenov

SALLE PIERROTET

- 10H30- La culture du pays d'accueil
12H influence-t-elle l'œuvre de l'écrivain exilé ?
- 12H- La littérature de l'exil est-elle
13H30 forcément une littérature de la mémoire ? Autour de l'œuvre de Tsvetaieva, Berberova, Teffi et Zaitsev
- 15H30- Les mondes d'Ivan Bounine
16H30
- 16H30- Tourguéniev, passeur des
17H30 lettres russes en France
- 17H30- L'écrivain et son traducteur :
18H30 Marina Akhmedova et Marie Roche-Naidenov

SALLE PÉDROT

- 10H30- Journal de mes rencontres
11H30 de Iouri Annenkov - Ed. les Syrtès
- 11H30- Les âmes rouges de Paul
12H30 Greveillac
- 12H30- La mer des Cosmonautes de
13H30 Cédric Gras
- 13H30- L'écrivain et son traducteur
14H : Andreï Ivanov et Hélène Henry-Safier
- 14H30- Arménie, l'âme d'un peuple -
15H Henry Cuny - Ed. Sigest
- 15H30- L'écrivain et son traducteur :
16H Andreï Batov et Marie Roche-Naidenov
- 16H30- L'écrivain et son traducteur :
17H30 Alexeï Nikitine et Anne-Marie Tatsits-Botton
- 17H30- Souvenirs, une folle traversée
18H30 de la Russie Révolutionnaire de Nadeïda Teffi

ATELIERS DE TRADUCTION au Lycée Henri IV - SALLE DES MÉDAILLES -

23, rue Clovis - 75005 Paris

14H-15H30 Atelier animé par ANTONINA ROUBICHOU-STRETZ

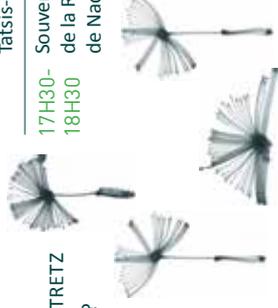
La fidélité est-elle une donnée essentielle de la traduction ?

La mise en relief

16H-17H30 Atelier animé par YVES GAUTHIER

La nature russe est-elle traduisible ?

Inscrivez-vous : contact.france.oural@gmail.com



PLANNING SALLES DIMANCHE

SALLE DES FÊTES

11H- 12H	L'intelligentsia de Saint-Petersbourg et la Bibliothèque Tourguéniev de Paris
12H- 13H30	Entretien avec Dina Rubina et ses traducteurs, Marie Roche-Naidenov et Yves Gauthier
13H30- 15H	Grand entretien avec Vladimir Fedorovski
15H- 16H	L'écrivain et son traducteur: Maryam Petrosyan et Raphaëlle Pache
16H 17H	Andrei Astvatsatourov - Souvenirs dans les poches Ed. Macha-Publishing
17H 18H	Révolution, 100 ans d'Octobre Rouge Ed. Macha-Publishing
18H	Cérémonie de clôture - conférence et concert consacrés à Alexandre Vertinski

SALLE DES MARIAGES

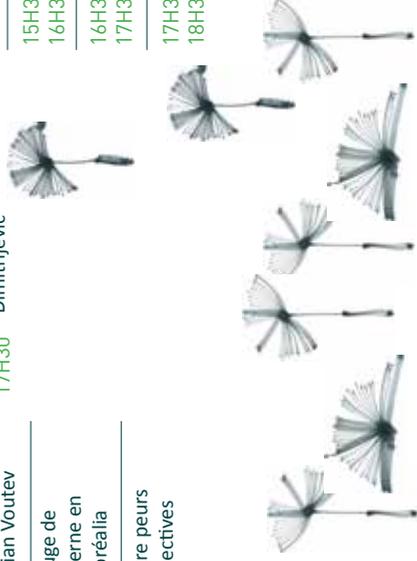
11H- 12H	L'art non officiel russe - Igor Sokologorsky
12H- 13H	Film Je ne suis pas d'ici, je suis d'ailleurs sur la vie d'Oleg Tselkov
13H- 14H	Chitchoukine. Le patron de l'art moderne de Natalia Semnova et André Delocque
14H- 15H	Film Petrouchka ou la Russie enchantée de Sergei Chepik
15H- 16H	Confessions inédites de Rudolf Nouriev avec Ariane Dollfus et Florian Voutev
16H- 17H	La nature, refuge de l'homme moderne en Russie - Ed. Boréalisa
17H- 18H	La Russie : Entre peurs et défis (Perspectives géopolitiques)

SALLE PIERROTET

11H- 12H	Enfants de Russie, une grande famille à travers le monde
12H- 13H30	Entre exil et errance
13H30- 15H	Les pôles culturels de la russophonie
15H- 16H30	Entre pays d'origine et pays d'accueil, où les écrivains de la diaspora puisent-ils leur inspiration ?
16H30- 17H30	Béni soit l'exil de Vladimir Dimitrijevic

SALLE PÉDROT

10H30- 11H30	L'écrivain et son traducteur : Vladimir Lortchenkov et Raphaëlle Pache
11H30- 12H30	Retour de Russie de legor Gran
12H30- 13H30	Couteau tranchant pour un cœur tendre de Maria Rybakova
13H30- 14H30	L'ours est mon maître de Valentin Pajetnov
14H30- 15H30	Cinq histoires russes d'Elena Balzamo
15H30- 16H30	A couteaux tirés de Nikolai Leskov
16H30- 17H30	La guerre civile russe d'Alexandre Jevakhoff
17H30- 18H30	Les paradoxes de Yuri Mamleev





ELENA BALZAMO

Traductrice et essayiste, elle dirige un séminaire de traduction littéraire suédois-français. Prix de traduction de l'Académie suédoise 2001. Prix Sévigné Étranger 2010-2011. Son roman Cinq histoires russes paraît en 2015 (Editions Noir sur Blanc).

BIOGRAPHIES



ANDREÏ BATOV

Auteur russe, il habite Saint-Pétersbourg mais a voyagé dans le monde entier et a longtemps séjourné en Chine. Auteur de nombreux scénarii, son roman Le tao du saxophoniste est paru en 2016 chez Louison Editions.



EKATERINA BELAVINA

Enseignante à l'Université Lomonossov de Moscou. Membre de l'Union des écrivains de Russie et du jury des prix Leroy-Beaulieu et Vaksmaïker. Elle a traduit Verlaine, Aragon, Houellebecq, E.E. Schmitt, Marmontel ...

AUTEURS ET INTERVENANTS



WLADIMIR BERELOWITCH

Directeur d'études à l'EHESS, spécialiste des historiographies russe et soviétique, il a été aussi le traducteur d'Alexandre Zinoviev et Svetlana Alexievitch.



CATHERINE BERTHO-LAVENIR

Historienne, sociologue et médiologue française. En 2016, les éditions Macha-Publishing éditent son ouvrage Révolution – 100 ans d'Octobre rouge.



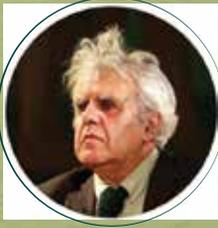
NICOLAS BOKOV

Ecrivain d'origine russe installé à Paris depuis 1975. Au printemps 2017, les Ed. Noir sur Blanc vont rééditer La tête de Lénine, livre culte dans l'histoire du samizdat.



CATHERINE BRÉMEAU

Ancienne élève de l'ENS, agrégée de russe et Docteur ès Lettres, elle traduit régulièrement des textes pour la revue Lettres Russes. Auteur d'une biographie poétique d'Anna Barkova (Ed. Harmattan). En 2017, les Ed. Noir sur Blanc vont rééditer La tête de Lénine de Nicolas Bokov qu'elle a traduit avec Claude Ligny.



GÉRARD CONIO

Professeur à l'université de Nancy. Écrivain et traducteur d'auteurs russes et polonais. Membre du jury du Prix Russophonie. Il a écrit de nombreux ouvrages sur l'art et le cinéma. En 2017, les Ed. des Syrtes publient *A couteaux tirés* de Nikolai Leskov qu'il a traduit avec Julie Bouvard.



MAHAUT DE CORDON-PRACHE

Après une carrière dans l'édition elle se consacre à la traduction littéraire. Spécialiste de l'œuvre de Nadejda Teffi dont elle a traduit *Un roman d'aventures*, *Et le temps s'arrêta* (Ed. de Fallois, 2011) et *Souvenirs, de Moscou à la mer Noire* (Ed. des Syrtes, 2017).

BIOGRAPHIES



HENRY CUNY

Diplomate et écrivain, Henry Cuny a été ambassadeur notamment en Arménie. Son livre *Arménie, l'âme d'un peuple* paraît en 2016 (Ed. Sigest). En 2004, il reçoit le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie Française pour l'ensemble de son œuvre.



FANCHON DELIGNE

Après des études de Slavistique à l'Université libre de Bruxelles, elle se forme au Centre de Traduction littéraire de Bruxelles. En 2015, elle traduit *Le couloir blanc* de V. Khodassevitch (Ed. Interférences) et entre d'emblée dans la sélection du Prix Russophonie 2016.



FRANÇOIS DEWEER

Directeur de la célèbre librairie du Globe à Paris. Membre du jury du Prix Russophonie.



ANDRÉ-MARC DELOCQUE-FOURCAUD

Grand artisan de la réunion de la Collection Chtchoukine à la Fondation Louis Vuitton, André-Marc Delocque-Fourcaud a écrit, avec Natalia Semenova, la biographie de son grand-père Chtchoukine – le patron de l'art moderne (Ed. La Collection Chtchoukine, 2016)

AUTEURS ET INTERVENANTS



ARIANE DOLLFUS

Journaliste et écrivaine, elle est critique de danse. Son livre *Noureev l'insoumis* (Ed. Flammarion) est couronné par le Prix du meilleur livre sur la danse du Syndicat de la critique 2006-2007. En 2016, elle traduit *Confessions Inédites*, l'autobiographie de Rudolf Noureev.



VLADIMIR FEDOROVSKI

Ancien diplomate russe, il est l'écrivain d'origine russe le plus édité en France. Son dernier ouvrage le *Dictionnaire amoureux de Saint-Petersbourg* paraît chez Plon en 2016.



PAVEL FOKINE

Philologue et historien des littératures. Auteur d'une biographie d'Alexandre Zinoviev (2016, Ed. Molodaia Gvardia - coll. zhizn' zametchateknykh liudei)



YVES GAUTHIER

Ecrivain et traducteur. Il traduit *L'ours* est mon maître de Valentin Pajetnov qui est publié en 2016 par les éditions Transboréal. Il sera aux côtés de Dina Rubina dont il a traduit le roman *Zoom avant* (Ed. Phébus, 2006).



PIERRE GLACHANT

Journaliste, spécialiste de la Russie. Il a été pendant de nombreuses années correspondant de presse à Moscou.



OLGA GORTCHANINA-DUPONT

Docteur ès lettres. Maître-assistante au Département de langue russe de la Faculté de traduction et d'interprétation, Ecole d'interprètes internationaux de l'Université de Mons (Belgique).

BIOGRAPHIES
AUTEURS ET INTERVENANTS



IEGOR GRAN

Ecrivain français, il obtient en 2003 le grand prix de l'humour noir pour ONG ! Son dernier ouvrage *Le retour de Russie* a été publié en 2016 par les Ed. P.O.L. Il est le fils de l'écrivain dissident Andreï Siniavski.



CÉDRIC GRAS

Ecrivain et voyageur français, il a créé l'Alliance Française de Donetsk qu'il a dirigée jusqu'à sa fermeture à l'été 2014. Son dernier livre *Anthracite* (Ed. Stock, 2016) évoque cette région.



PAUL GRÉVEILLAC

Romancier français né en 1981. Son premier roman, «*Les âmes rouges*», est paru en janvier 2016 chez Gallimard (collection Blanche). On y suit le parcours d'un censeur soviétique passionné de littérature et de cinéma. Il est récompensé par le prix Roger-Nimier.



CLAIRE HAUCHARD

Traductrice littéraire et maître de conférences en langue et littérature russes à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Paris). Spécialiste de l'œuvre d'Ivan Bounine, elle poursuit des recherches sur la littérature russe de la première moitié du XXe siècle.



HÉLÈNE HENRY-SAFIER

Traductrice littéraire. Sa traduction de Boris Pasternak, biographie de Dmitri Bykov (Fayard, 2011) reçoit le Prix Read Russia 2012 et le Prix Russophonie 2013. En 2016, elle traduit *Le voyage de Hanuman* d'Andreï Ivanov (Ed. Le Tripode) sélectionné pour le Prix Russophonie 2017.



ANDRÉÏ IVANOV

Ecrivain estonien de langue russe. Il vit à Tallinn et se consacre à l'écriture. En 2015 ses nouvelles *Nostalgia – La mélancolie du futur* sont publiées, suivies, en 2016, par son roman *Le voyage de Hanuman* (Ed. Le Tripode). Ce dernier ouvrage est sur la short-list du Prix Russophonie 2017.



ALEXANDRE JEVAKHOFF

Haut-fonctionnaire, président du Cercle de la marine impériale russe, marguillier de la cathédrale orthodoxe russe de Paris, membre de l'Union de la noblesse russe, auteur de *Ke-mal Atatürk, les Russes blancs, le Roman des Russes à Paris* et *La guerre civile russe* à paraître en février 2017.



NATALIA JOURAVLIOVA

Ecrivaine russe résidant en France où deux ouvrages ont été publiés : *Exils* et *Saisons* (Ed. l'Inventaire). Elle est membre du Jury du Prix Russophonie.



IDA JUNKER

Originaire de Sibérie, Ida Junker a fait des études de lettres à Saint-Pétersbourg, Marburg et Mayence. En France depuis 2002, elle est l'auteure de plusieurs ouvrages consacrés à la Russie dont *Le monde de Nina Berberova* (L'Harmattan, 2012).



HÉLÈNE KAPLAN-MIAKOTINE

Elle a dirigé le Service slave de la Bibliothèque de documentation internationale contemporaine. Très active dans les réseaux de l'émigration russe en France et dans la défense des droits de l'homme en URSS et en Russie (Bibliothèque Tourgueniev, l'Association des Amis de Mémorial en France...).



DIMITRI DE KOCHKO

Journaliste. Président et fondateur de l'association France-Oural.



ANDREÏ KORLIAKOV

Historien et iconographe de l'émigration russe (1917-1947). Il a déjà publié 5 albums de photographies sur l'Émigration russe (Ed.YMCA-PRESS). Coauteur avec G. Gorokhoff de «Le Corps Expéditionnaire russe en France et à Salonique, 1916-1918».



IRINA KUDESOVA

Romancière, traductrice et journaliste russe résidant en France. Ses romans sont publiés à Moscou. Pourtant, ses textes deviennent de plus en plus « français »... Son dernier roman, Kokliko, a tous les atouts d'un best-seller.



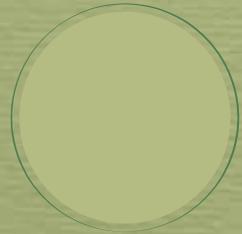
VLADIMIR LORTCHENKOV

Ecrivain et journaliste moldave résidant au Canada. Son livre Des mille et une façons de quitter la Moldavie a été sélectionné en 2014 pour le Prix Médicis Etranger. Son dernier ouvrage Le dernier amour du Lieutenant Petrescu a été publié en 2016 par les Ed. Agullo.



VÉRONIQUE LOSSKY

Professeure émérite, spécialiste de la poésie russe moderne et de l'émigration russe en France. En 2015, les Ed. des Syrtes publient une édition bilingue de La Poésie Lyrique de Marina Tsvetaeva traduite, préfacée et annotée par Véronique Lossky.



FRANÇOISE LESOURD

Spécialiste de l'histoire de la pensée russe, en particulier des oeuvres de D. S. Likhatchev et Lev Karsavine. Elle a traduit les essais littéraires d'Andreï Baldine, Le Prolongement du point, et le livre de Boris Tarasov sur l'influence de Pascal en Russie, Le Roseau pensant.



EMILIE MAJ

Editrice chez Boréal, spécialiste des mondes polaires. Elle a créé sa maison d'éditions pour donner la parole aux écrivains des pays du nord.



CHRISTINE MESTRE

Directrice du Prix Russophonie, à l'origine des Journées du Livre Russe dont elle assure la programmation. Chroniqueuse littéraire pour Russia Beyond the Headlines. Elle traduit de jeunes auteurs.

BIOGRAPHIES

AUTEURS ET INTERVENANTS



ALEXEÏ NIKITINE

Ecrivain ukrainien de langue russe. Son premier roman traduit en français Victory Park, paraît en 2017 aux éditions Noir sur Blanc.



RAPHAËLLE PACHE

Enseignante, traductrice, elle a traduit en 2016, Le dernier amour du lieutenant Petrescu de Vladimir Lortchenkov et Refuge 3/9 d'Anna Starobinets (Ed. Agullo) ainsi que La maison dans laquelle de Mariam Petrosyan (Ed. Monsieur Toussaint Louverture) et le Lac de Yana Vagner (Ed.Mirobole)



MARIAM PETROSYAN

Romancière arménienne écrivant en russe. Elle est l'auteur du livre primé ??? La Maison dans laquelle (2016 – Ed. Monsieur Toussaint Louverture). Dès sa sortie, en 2009, le livre devient un best-seller intergénérationnel et international.



ANTONINA ROUBICHOU-STRETZ

Agrégée de Lettres classiques, elle a enseigné à Moscou et aux Etats-Unis. Elle a traduit, outre des auteurs de langue anglaise, de nombreux auteurs russes dont Anatoly Rybakov, Andreï Bitov, Valentin Raspoutine et Alexandre Zviaguintsev.

BIOGRAPHIES



GEORGES NIVAT

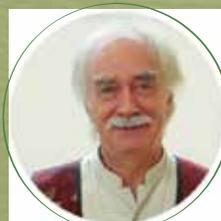
Universitaire, historien des idées et slavisant, traducteur spécialiste du monde russe. Auteur de nombreux ouvrages, il a co-dirigé la publication d'une Histoire de la littérature russe dont les six volumes ont été publiés chez Fayard.

AUTEURS ET INTERVENANTS



NINEL OLESITCH

Professeure à l'université de Saint-Petersbourg. Membre du comité d'experts sur les relations internationales de Saint-Petersbourg. Spécialiste de l'histoire de l'intelligentsia (1850-1950).



JEAN RADVANYI

Spécialiste du Caucase, de la Russie et de l'espace post-soviétique. En 2016, il co-écrit, avec Marlène Laruelle, La Russie entre peurs et défis (Ed. Armand Colin, 2016).



DINA RUBINA

Ecrivaine de langue russe, née en Ouzbékistan, elle s'installe à Moscou dans les années 1980 avant d'immigrer en Israël en 1990. En 2007, elle est lauréate du prix Bolchaïa Kniga. Deux de ses livres sont traduits en français, Le double nom de famille (Actes Sud) et Zoom avant (Ed. Phébus).



MARIA RYBAKOVA

Ecrivaine russe vivant aux Etats-Unis. Elle se fait connaître en France par la publication de La confrérie des perdants (2006 – Ed. du Seuil). Son roman Couteau tranchant pour un cœur tendre, nominé en 2012 pour le prix international Jan Michalski, est publié en 2016 par les éditions Le Ver à Soie.



KIRA SAPGUIR

Journaliste, poète et traductrice littéraire. En 2016 paraissent un recueil de nouvelles La cour des miracles (Ed. Eksmo) et Les aventures du Koubarik et Tomatik ou la mathématique amusante (Ed. Girafe rose).



IGOR SOKOLOGORSKY

Professeur agrégé de philosophie. Attaché culturel à l'ambassade de France à Moscou (2003-2007). Il publie en 2015 L'aventure de l'art contemporain russe du Dégel à nos jours (Nouvelles Ed. Jean-Michel Place).



IRÈNE SOKOLOGORSKY

Présidente honoraire de l'université Paris VIII. Auteure de nombreuses traductions littéraires. Depuis 1987, elle est la directrice et rédactrice en chef de la revue bilingue Lettres Russes. Membre du jury du Prix Russophonie.



MICHEL SOLLOGOUB

Petit-fils de l'écrivain Boris Zaitsev. Très impliqué dans les milieux de l'émigration russe en France. Il est Professeur émérite d'Economie de l'université Paris I Panthéon Sorbonne. Depuis 2016, il est professeur honoraire du Haut Collège d'Economie à Moscou où il a donné des cours.

BIOGRAPHIES
AUTEURS ET INTERVENANTS



ANNE-MARIE TATSI-BOTTON

Traductrice littéraire, elle reçoit le 6e Prix Russophonie pour Souvenir du futur de Sigismund Krzyzanowsky (Ed. Verdier). En 2016, elle a traduit Victory Park d'Alexei Nikitine (Ed. Noir sur Blanc).



HÉLÈNE TEXIER

Présidente de l'association Pour Kungur créée après l'adoption de deux enfants à Kungur (région de Perm). Elle s'efforce, entre autres, de maintenir le lien entre les orphelinats de la région de Perm et les familles adoptantes du monde entier.



OLEG TSELKOV

Né en 1934, le peintre Oleg Tselkov appartient au « mouvement des non-conformistes russes ». Exclu de l'Union des Artistes, il est définitivement expulsé de l'URSS en 1977. Depuis, il vit et travaille à Paris. Ses toiles sont exposées dans les plus grands musées du monde. De nombreuses monographies lui sont consacrées.



TATIANA VICTOROFF

Universitaire, elle est l'auteur d'articles sur la littérature de l'émigration russe en France (Remizov, Nabokov, Merejkovsky, Tsvetaeva...). Auteure de l'ouvrage « Anna Akhmatova. Requiem pour l'Europe » (Infolio, 2010) et coordinatrice d'ouvrages collectifs dont Figures de l'émigré russe en France aux XIXe et XXe siècle. Fiction et réalité (Rodopi, 2012).



FLORIAN VOUTEV

Après une carrière de danseur de ballet il est devenu traducteur littéraire (poésie russe et bulgare). Il a notamment traduit le roman en vers de Pouchkine Eugène Onéguine (Ed. La Bruyère, 2012).



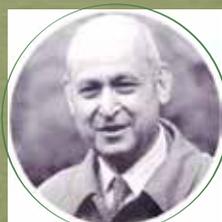
CHRISTINE ZEYTOUNIAN-BELOÛS

Poète et traductrice, elle est également peintre et illustratrice. Elle est lauréate du prix Russophonie 2010 pour sa traduction du Premier Rendez-vous d'Andreï Biely (Anatolia 2009).



OLGA ZINOVIEV

Directrice de l'Institut Alexandre Zinoviev, vice-présidente de l'agence de presse « Russie d'aujourd'hui », Présidente de l'association « Russie – Allemagne », professeure honoraire de l'université d'Augsbourg (Bavière).



ALEXANDRE ZVIGILSKY

Docteur ès lettres, spécialiste mondial de l'œuvre de Tourguéniev. Il crée en 1977 les Cahiers Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Maria Malibran et, en 1983, le Musée Européen Ivan Tourguéniev de Bougival.

BIOGRAPHIES

AUTEURS ET INTERVENANTS

NOS PARTENAIRES

ADMINISTRATIONS :

Centre National du Livre (France)
Sofia
Mairie 5e Paris
Fondation Russkiy Mir (Russie)
Institut de la Traduction – Institut Perevoda
Centre présidentiel Boris Eltsine (Russie)
Ambassade de Russie en France

DIVERS SITES :

<http://www.parismoscou.info>
<http://www.artcorusse.org>
<http://maxime-and-co.com>
<http://www.e-dialog.fr>
Gazeta France-Oural - <http://http://gazeta-france-oural.fr/>

LA PRESSE ÉCRITE :

Magazine Superflu, l'indispensable littéraire
Russia beyond the headlines (Figaro)
Les Lettres Russes
Le Courrier de Russie
L'Observateur russe
Politique Magazine
Sovetnik
Perspectives
Le Trait d'Union

INSTITUTIONS, ASSOCIATIONS & ENTREPRISES

Musée Littéraire d'Etat de Moscou
Air France
Association Française des Russisants (AFR)
Lycée Henri IV Paris
Le Grand Action
CRSC (Paris) Centre de Russie pour la Science et la Culture
La Chambre de commerce et d'industrie franco- russe (CCIFR)
Rivages Russie Événements
CLCR Centre de la langue et de la culture russe
Conseil de Coordination du Forum des Russes de France
Association Dialogue Franco-Russe
Union des associations France-Russie-CEI- Etats Baltes (UNFRCEI)
Union des Russophones de France
Dialogue Franco-Russe
Vladina
Association des amis de Ste-Geneviève-des-Bois
Cercle Kondratieff
Solidarité Enfants de Beslan
Pour Kungur

NOUS TENONS ICI À REMERCIER TOUS CEUX SANS QUI NOTRE PROJET
N'aurait PAS PU EXISTER :

NOS FINANCEURS, SOUTIENS LOGISTIQUES ET PARTENAIRES.

MAIS AUSSI TOUS LES SLAVISTES, SPÉCIALISTES DE LA LITTÉRATURE RUSSE,
TRADUCTEURS ET MAISONS D'ÉDITIONS QUI NOUS ONT SOUTENUS TOUT AU
LONG DE NOTRE PROJET ET PRENNENT UNE PART ACTIVE À LA TENUE
CET ÉVÉNEMENT ANNUEL.

ET ENFIN, TOUS NOS BÉNÉVOLES SANS QUI RIEN NE SERAIT POSSIBLE.
MERCÌ À EUX POUR LEUR DISPONIBILITÉ,
LES HEURES PASSÉES À DISTRIBUER NOS BROCHURES, À ASSURER LE SERVICE
AU SAMOBAR,
L'ACCUEIL DES ÉCRIVAINS, L'INTERPRÉTARIAT, LA GESTION DES SALLES ...

VOTRE TRAVAIL DONNE VIE AUX JOURNÉES DU LIVRE RUSSE !

Lieu privilégié de rencontre avec les écrivains et tous les participants à notre programme,
le Samobar, situé au 2^e étage de la mairie du 5^e, vous accueillera tout au long de ces journées et
vous proposera comme chaque année un assortiment de boissons et de délicieux zakouskis.

